



azkoittixen
bai euskarari!



Sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera mertzrietan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktikoa (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuen hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- Lanerako testu motzak euskaratu ala zuzentzea.
- Euskara ikasteagatik denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- Kanpoko errotulua euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- Kartazal, bisita txartel, polisa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera... euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, beti ere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- Web gunea euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek programa informatikoak euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza, beti ere 600 euroko mugarekin. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las mercerías, el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 €.
- Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver... ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Cuantía máxima 600 euros. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

aurkibidea

sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	5
IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL.....	10
ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS.....	11
BISITA TXARTELAK, ERROTULUAK, IRAGARKIAK.../ TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS	18
BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES.....	12
OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS HABITUALES.....	13
DENDETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA	16
DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKERA A TU ALCANCE.....	19
HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA.....	20
CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA/ CONTENIDO Y USO DEL CD.....	21

HIZTEGIA DICCIONARIO

Palabras habituales en mercerías

Albornoz
Bañador
Bata
Bikini
Braga
Calcetín
Calcetines de algodón
Calcetines de lycra
Calcetín de montaña
Calzoncillo
Camiseta interior
Camiseta de tirantes
Camiseta termica
Camisón
Chandal
Combinación
Corsé
Faja
Liguero
Panty
Pijama
Pinky
Slip
Slip termico
Sujetador
Sujetador con aros

Barruko arropa dendetara ohiko hitzak

Bainutxabusina
Bainujantzia
Amantala
Bikinia
Kuleroa
Galtzerdia / Galtzerdi motza
Kotoizko galtzerdiak
Likrazko galtzerdiak
Mendiko galtzerdiak
Galtzontzilloa / Galtzoina
Barruko elastikoa
Kamiseta tiranteduna
Kamiseta termikoa
Kamisoia
Txandala
Azpiko gona
Gerruntzea / Kortsea
Faxa
Ligeta
Pantya
Pijama
Pinky
Slipa
Slip termikoa
Bularretakoa
Bularretako uztaiduna

Sujetador sin aros
Sujetador reductor
Sujetador con relleno
Tanga

Descripción

A rayas
Bordado
De cuadros
Estampado
Liso
Plisado
Reversible
Ropa de deporte
Ropa de trabajo
Ropa sport
Sin mangas

Componentes

Botón
Botón de presión
Capucha
Codera
Cordón de ajuste
Cremallera
Cuello
Cuello alto
Cuello bebé / claudine
Cuello camisero

Bularretako uztaigabea
Bularretako murriztailea
Betegarridun bularretakoa
Tanga

Itxura

Marraduna
Bordatua
Koadroduna
Inprimatua
Lisoa / Leuna
Izurtua
Bi aldeetatik erabiltzekoa
Kirolerako arropa
Lanerako arropa
Sporteko arropa
Mahuka gabea

Jantzien osagaiak

Botoia
Presio botoia
Kaputxa / Txanoa
Ukondo-babesa / Ukandokoa
Doitze-lokarria
Kremailera
Lepoa
Lepo luzea
Claudine lepoa
Alkondara-lepoa

Cuello cerrado / redondo
Cuello cisne / alto / vuelto
Cuello chimenea
Cuello de pajarita
Cuello de polo
Cuello en pico
Cuello mao / mandarin
Cuello sastre
Chorrera
Doblado
Encaje
Escote
Escote barco
Escote palabra de honor
Hombreira
Manga abullonada / jamón
Manga corta
Manga farol
Manga fruncida en boca y corona
Manga japonesa
Manga kimono
Manga larga
Manga murciélago
Manga pagoda
Manga raglán / ranglán
Manga sastre
Manga tres cuartos
Ojal
Penera

Lepo biribila
Lepo luzea
Tximinia-lepoa
Lepo hegalduna
Polo-lepoa
Lepo puntaduna / V-formako lepoa
Mao lepoa
Jostun-lepoa
Paparreko parpaila
Azpildura / Barrena
Enkajea / Parpaila
Eskotea / Anokia
Itsasontzi-formako anokia
Uhalik-gabeko anokia
Besaburuko betegarria
Mahuka harroa
Mahuka motza
Mahuka harro motza
Mahuka harro motza
Japoniar mahuka
Kimono mahuka
Mahuka luzea
Saguzar-mahuka
Pagoda-mahuka
Raglan / ranglan mahuka
Jostun-mahuka
Hiru laurdeneko mahuka
Botoi-zuloa
Galtza-zangoa

Pinza _____
 Puntilla _____
 Puño _____
 Sisa _____
 Velcro _____
 Volante _____

Materiales

Algodón _____
 Angora _____
 Ante / Piel de ante _____
 Cuero / Piel _____
 Encaje _____
 Fibra natural _____
 Fibra sintética _____
 Forro polar _____
 Lana _____
 Lino _____
 Lycra _____
 Milrayas _____
 Nailon / Nilón _____
 Pana _____
 Poliamida _____
 Poliéster _____
 Punto _____
 Rayón _____
 Seda _____
 Tejido de punto _____
 Tejido tejano / baquero _____

Izurra / Alotza _____
 Parpaila _____
 Eskumuturra _____
 Hozka _____
 Belcroa _____
 Bolantea / Parpaila _____

Lehengaiak

Kotoia _____
 Angora _____
 Dama _____
 Narrua / Larrua _____
 Enkaje / Parpaila _____
 Zuntz naturala _____
 Zuntz sintetiko _____
 Jantzi polarra _____
 Artilea _____
 Lihoa _____
 Lycra _____
 Milamarra _____
 Nylona _____
 Belus ildokatua _____
 Poliamida _____
 Poliesterra _____
 Puntuzko ehuna _____
 Rayona _____
 Zeta _____
 Puntuzko ehuna _____
 Ohial bakeroa _____

Tela _____
 Viscosa _____

Complementos

Babero _____
 Boina _____
 Bufanda _____
 Buff _____
 Calcetín _____
 Calentador _____
 Cinturón _____
 Corbata _____
 Chal _____
 Delantal _____
 Fular _____
 Gorra / Gorro _____
 Guante _____
 Leotardo _____
 Media _____
 Pañuelo de bolsilo _____
 Pañuelo de cuello _____
 Pañuelo para la cabeza _____
 Pareo _____

Ohial _____
 Biskosa _____

Osagarriak

Lerdezapia / Kokospekoa _____
 Txapela / Kapela _____
 Bufanda _____
 Buffa _____
 Galtzerdia _____
 Zango-berogarria _____
 Gerrikoa _____
 Gorbata _____
 Xala _____
 Aurreko mantala _____
 Fular / Lepo-zapia _____
 Txanoa _____
 Eskularrua _____
 Leotardo _____
 Galtzerdia _____
 Mukizapia _____
 Lepoko zapia _____
 Buruko zapia _____
 Pareoa _____

Izen komertziala (errotuloa) Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albarán, kutxako tiket ala propagandarako.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usará para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Landa barruko arropa denda
Agirre mertzeria

Orduak eta datak Horas y fechas

15:30 Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.
Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2013-07-10 Motzean urtea, hilabetea eta eguna jartzen da.
En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



Atalak
Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial
Helbidea (Kalea eta zenbakia) / Dirección (Calle y nº)
Telefonoa / Teléfono
Posta kodea eta herria / Código postal y municipio
E-posta: Correo electrónico
Web gunea: Página web

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

Bezeroentzako **oharrak** **Avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabiliak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

ORDUTEGIA
astelehenetik larunbatera

Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara

HORARIO
de lunes a viernes

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00

Mota guztietako arropak
konpontzen dira

Se hacen arreglos a todo
tipo de ropa

Oporretan gaude
irailaren 2a arte

Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

Beherapenetan konponketak
kobratzen dira

En rebajas se cobran los arreglos

Astelehen goizean
irekita

Abrimos los
lunes por la mañana

Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más habituales

Abierto: zabalik

A mitad de precio: erdi-prezioan

Abrimos los sábados por la tarde: larunbat arratsaldeetan irekitzen dugu / larunbat arratsaldean zabalik

Ahora más barato: orain merkeago

Almacén: biltegia

Antes / Ahora: lehen / orain

Anuncios: iragarkiak

Apresúrese: zatoz lehenbailehen

Cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita / astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu

Cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

Cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita / itxita, berritze-lanetan ari gara

Cerrado por vacaciones: itxita. Oporretan gaude

Coger el bajo: barrena hartu

Costura: jostura

Combinar: konbinatu

Durante las rebajas no se admiten devoluciones: beherapenetan (merkealdian) ez da itzulitakorik onartzen

Durante las rebajas se cobran los arreglos: beherapenetan (merkealdian) konponketak kobratu egiten dira

El libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake

Empuje / Empujar: bultza

Entrada: sarrera

Espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez (arren) / zaude (egon) pixka batean, mesedez (arren)

Existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero



Fin de serie: azken salgaiak
Gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik
Gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik
Grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak / erraz ordaintzeko era (modua)
Horario al público: jendearentzako ordutegia
Horario de verano: udako ordutegia
La mejor calidad, aquí: kalitaterik hoberena hemen
Liquidaciones: likidazioak
Liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik / denda itxi aurretiko likidazioa
Liquidación por renovación de existencias: salgaien berritzea dela eta, likidazioa / salgaiak berritu aurretiko likidazioa
Lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean
Los mejores precios: preziorik onenak (hoberenak/beheratuenak)
Más barato imposible: ezin merkeago
Muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik
No fumar / Prohibido fumar: ez erre
No se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen
No se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen / ez dugu salgairik aldatzen
Ocasión: aparteko aukera
Oferta: eskaintza
Oferta de la semana / del mes: asteko / hileko eskaintza
Oferta de navidad: (gabonetako) eguberrietako eskaintza
Oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)
Oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)
Oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)
Por favor, no tocar: ez ukitu, mesedez (arren)
Por la compra de x le regalamos/regalo y: x erosiz gero, y oparituko dizugu
Precios extraordinarios: paregabeko prezioak / prezio paregabeak
Precios muy interesantes: prezioak oso modu onean
Precios muy rebajados: oso prezio merkatuak (beheratuak)
Prenda: arropa
Probadores: probalekuak
Rebajas: beherapenak / merkealdia
Rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero (izanez gero), hautsi

Saldo: saldoa
Salida de emergencia: larrialdietarako irteera / larrialdi-irteera
Se alquila: alokatzeko / alokatu egiten dugu / errentan
Segunda rebaja: bigarren beherapena
Servicios: komunak
Siempre a su servicio: beti zure zerbitzura / zuk nahi duzunerako (gauzkazu)
Silencio por favor: isilik, mesedez
Tallas sueltas: neurri solteak / taila bakanak
Tire / Tirar: tira / erakarri
Todo más barato: dena merkeago
Traspaso: eskualdatzea / lekualdatzea
Últimos días: azken egunak
Una gran variedad de prendas: arropa aukera zabala dago
Vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak
Volvemos enseguida: berehala itzuliko gara / segituan etorriko gara
X % de descuento: % x(e)ko beherapena

Mertzrietarako **paperategia** **Papelería** para mercerías

Poltsa / Bolsa:



Iragarkia / Publicidad:



Iragarkiaren atalak
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial
Mezua - Mensaje
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.

No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.





A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:

Dokumentazioa

euskaraz eta eskura

Documentación en euskera

a tu alcance

EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegiak ere.

ARTEZ - 944 480 000

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

HIZKI - 943 025 638

Ziurtagiriaren Elkartearen www.baieuskari.org web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

En la sección Dokuteka de la página web www.baieuskari.org de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponeis de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.



- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.
- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.

Hornitzaileen fakturak euskaraz

Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Movistar	1004	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es
Vodafone	123 ala 1444	www.vodafone.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--

CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura beheara kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu: Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloaren diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan: Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloaren arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

